

# РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В ПОПОЛНЕНИИ КОГНИТИВНОГО БАГАЖА ПЕРЕВОДЧИКА

А.А. Сергеева

Научный руководитель: д. фил. н., доц. Фененко Н.А.

Воронежский государственный университет

**Аннотация:** В статье рассматривается лингвострановедческий словарь «Франция» как тезаурус французской культуры. Анализируются структура словаря, постановка словарных статей, словарные пометы и принципы распределения лингвокультурем в словаре. Определяется значение данного лингвострановедческого словаря для пополнения когнитивного багажа переводчика на примере словарных статей, связанных с системой образования.

**Ключевые слова:** лингвострановедческий словарь; лингвокультуремы принципы универсальности, энциклопедичности, контрастивности, асимметричности и ассоциативности; когнитивный багаж переводчика.

**Abstract:** The article shows the linguistic and cultural dictionary "France" as a thesaurus of French culture. The article analyzes the structure of the dictionary, the formation of dictionary entries, dictionary marks, and the principles of distribution of linguoculturems in the dictionary. Using the example of dictionary articles related to the education system, it determines the value of this linguistic and cultural dictionary for adding to the translator's cognitive baggage.

**Key words:** linguistic and cultural dictionary; linguoculturems; principles of universality, encyclopedicity, contrastivity, asymmetry and associativity; cognitive baggage.

Лингвострановедческий словарь – это особый тип словарей, которые предлагают не просто перевод слова или словосочетания, но и раскрывают национально-культурную специфику их семантики. Эти словари дают комментарий к той или иной реалии [5, с. 22] изучаемого языка, тем самым участвуют в формировании фоновых знаний.

Главная задача словаря «Франция» [6, с. 3] заключается в том, чтобы показать и объяснить читателям особенности общественной, политической, культурной и экономической жизни Франции, её реалии, относящиеся к повседневной жизни населения этой страны, исторические и революционные традиции.

Материал в словаре расположен в алфавитном порядке. Словарные статьи имеют следующую структуру:

1. французское слово или словосочетание;
2. эквивалент (*перевод или описание на русском языке*) //;
3. толкование: родовое понятие + информация о Франции уточняющего характера (*кто? Что? Где? когда? Почему? Зачем?*); возможно добавление в виде отношения к России и русской культуре.

В анализируемом словаре широко распространены перекрестные ссылки, т.е. ссылки, взаимно связывающие элементы словарных статей. Они позволяют достаточно подробно описать определенную сферу экономической, политической, культурной жизни страны. Эффективность этого приема иллюстрирует, например, словарная статья лексической единицы *Académie* («*Académie/Академия// Ученый кружок при дворе Карла Великого (Charlemagne, 742—814), короля, затем императора франков. Среди участников были покровительствовавшие просвещению император (см. Ecole palatine) и члены его семьи. Участники кружка обсуждали теологические и философские вопросы.*»).

Эта статья отсылает к другой единице словаря: *Ecole palatine* («*Ecole palatine Дворцовая школа // Школа при дворе Карла Великого (Charlemagne, 742— 814), который поощрял создание школ-капитулярий (787—789). Там обучались дети императора и его придворных. Программа совпадала с программой церковных школ (écoles cathédrales). После смерти Карла Великого*

прекратила свое существование. В память о просветительской деятельности Карла Великого "день Святого Карла" (*La Saint-Charlemagne*) 28 января отмечается как школьный праздник»).

Лексикографический комментарий, который используется в корпусе словаря, содержит некоторые особенности в области:

- произношения: так, в словаре дается транскрипция слов, которые являются исключениями из правил: «*bluff technologique [bloef]* – технологический блеф»);

- грамматики (если дано целое словосочетание, то показатель рода и числа отсутствует, а если представлено единичное слово, то показатель рода и числа присутствует: «*Quadrivium*», но «*Équipe éducative*»);

- стилистики (к некоторым словам даются указания на сферу, где они используются; эти пометы приводятся в списке сокращений: «*Université/университет // ист. 1) Учебное заведение в средние века. Автономное, имеющее привилегии — например, право присуждения ученых степеней и предоставления убежища...*» (ист. - из области истории).

Что касается русских эквивалентов, то в словарной статье после французского слова или словосочетания находится его перевод на русский язык, в скобках могут располагаться пояснения: «*Syndicat national des lycées et collèges (S.N.L.C.) Национальный синдикат лицеев и коллежей // Профсоюз преподавателей средней школы. Основан в 1905 в Париже. Издает учебный бюллетень («Quinzaine universitaire»), выходящий два раза в месяц.*»

Исследователи выделяют несколько базовых принципов распределения лингвокультурем в словаре [2, С.333-343]. К ним относят:

- принцип универсальности, отражающий охват страноведческим словарем всех важнейших сторон и сфер жизни Франции;

- принцип энциклопедичности, предполагающий подробный и развернутый комментарий слов, семантическая и культурологическая глубина которого значительно больше, чем в одноязычных словарях. Подробно описываются реалии национальной культуры, указывается их функция и место

в культуре и истории страны, их количественные и качественные характеристики. Кроме того, в словаре приводится этимология лингвокультурем, указываются стилистические пометы. Приведем в качестве примера слово *«Oratoire т Оратория // Учебное заведение, созданное католическим орденом ораторианцев. Школы Оратории действовали с начала XVII до 60-х гг. XVIII в. Были включены в состав университетских коллежей (см. collèге), после того как орден был распущен. Режим был менее строгим, чем в коллежах иезуитов (см. collèге des Jésuites). Готовили по преимуществу приходских священников. В центре обучения находилось изучение религии, античной литературы и языков. Новым было включение в программу общего образования французского языка и литературы в качестве обязательных дисциплин. По сравнению с программами учебных заведений общего типа программа по естествознанию, математике, национальной истории и географии была более расширена. Среди ораторианских школ большой известностью пользовался коллеж города Жюйи (Juilly, comm. de Seine-et-Marne, arr. de Meaux) (1638). В числе преподавателей были видные педагоги своего времени, напр. Б.Лами (B.Lamie, 1640—1715)»;*

*-принцип контрастивности, суть которого - рассматривать французские реалии сквозь призму русской лингвокультуры. Сюда включены основные сведения о русско-французских и французско-русских связях в области экономики, политики, истории и культуры. К общим сведениям может быть добавлена информация о том, как исторически было воспринято то или иное событие во Франции, и что об этом думали в России. Приведем в качестве примера словарную статью *«Ecole nouvelle russe Новая русская школа // Общеобразовательное учебное заведение близ Парижа (начало 1900-х гг.). Обучались дети русских эмигрантов. В числе преподавателей: Н.А. Семашко (1874—1949) — будущий деятель советского здравоохранения, А.М. Коваленко — бывший морской офицер, участник восстания на броненосце "Потемкин" (1905).»**

Поскольку в данном словаре французская лингвокультура рассматривается на фоне русской, и возникает асимметрия в отношениях «знак-вещь», можно говорить о *принципе асимметричности*, который существует здесь в виде смысловой неадекватности реалий, названных одинаково, например, «*baccalauréat* *т* бакалорепат // 1) Серия экзаменов по окончании учебного цикла: а) завершающие первый трехгодичный этап образования в средневековых университетах; б) экзамены выпускников лицеев (с 1808). До середины 1960-х гг. существовало два основных вида бакалорепата: по классическому и современному отделениям (см. *enseignement classique, enseignement moderne*). В наст. вр. имеются следующие виды: серия А — философия, литература; серия В — экономика и социальные науки; серия С — математика и физика; серия D — математика и естественные науки; серия D' — агрономия и техника; серия E — математика и техника; серия F — промышленная технология; серия F8 — медико-социальные науки; серия F11 и F11' — музыка и танец; серия G1-G3 — экономика; серия Я — информатика. Бакалорепат сдают в выпускных классах лицея (см. *lycée*). Количество попыток и возраст претендентов формально не ограничены; фактически предпринимают не более двух-трех попыток молодые люди в возрасте до 21 года. Рассматривается как первая ступень получения высшего образования. В состав экзаменационных жюри (Государственная комиссия) входят представители Министерства образования и специалисты средней и высшей школы, не связанные с данным учебным заведением. 2) Диплом об успешной сдаче экзаменов на степень бакалавра. Имеет государственный статус (см. *diplômes nationaux*) и предоставляет право поступления в высшие учебные заведения. На школьном жаргоне называется «*bas*».»

Словарю «Франция» также присущ *принцип ассоциативности*. У фрагментов французского социума, представленных в словаре, существуют связи с другими реалиями, которые принадлежат к одному социолингвистическому полю. Например, реалия «*pédagogie de soutien* педагогика поддержки // Педагогические концепции и практика,

предусматривающие помощь ученикам, испытывающим трудности при овладении школьной программой. Два направления: а) создание особых классов (см. *classe d'adaptation*); б) индивидуальные формы работы с учащимися (*activités d'approfondissement*)» отсылает нас к другим реалиям «*classe d'adaptation*» и «*activités d'approfondissement*».

Рассматриваемый словарь включает в себя информацию о французской материальной и духовной культуре, поэтому он может служить ценным пособием для переводчика как источник пополнения его когнитивного багажа.

Под когнитивным багажом (фр. «*bagage cognitif*»; англ. «*world knowledge*» (знания о мире)/ «*encyclopedic knowledge*» (энциклопедические знания), вслед за теоретиками интерпретативной теории перевода, мы понимаем совокупность интеллектуальных и эмоциональных знаний человека [4, с. 203-204]. Словарь приходит на помощь переводчику в случаях, когда не удается найти интересующие слова во французско-русских, русско-французских словарях, толковых французских словарях или, когда толкование в этих словарях какого-либо слова или словосочетания оказывается недостаточным. Это происходит, когда:

- 1) французское слово не имеет эквивалента в русском языке, в связи с отсутствием соответствующего объекта действительности, ср.: «*Classe de neige*» «*снежные классы*» / «*занятия на природе*»;
- 2) дословный перевод слов не объясняет сущности обозначенного словом явления «*Grandes écoles*» «*специальные вузы (букв. 'большие школы') // Учебные заведения высшего образования*»);
- 3) аналогичные по форме слова вызывают у французского и русского читателей неодинаковые коннотации («*Académie*» - для русского читателя «государственное высшее научное учреждение» или наименование высшего учебного заведения, например, *Лесотехническая академия*, а для французского - «*Académie/ академия II Учебный округ*»).

Благодаря подробному комментарию в статьях словарей переводчик может получить исчерпывающую характеристику французских реалий. Еще

одним большим плюсом лингвострановедческого словаря «Франция» является то, что в нем присутствуют слова и словосочетания, незафиксированные во французско-русских, русско-французских и толковых словарях. Также словарь помогает переводчику понять особенности французского менталитета, который проявляется через образность представленных реалий.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что лингвострановедческий словарь «Франция» является самым полным банком данных французских лингвокультурем и, следовательно, ценным источником пополнения экстралингвистических знаний переводчика, его словарного запаса. Если переводчик будет владеть богатым когнитивным багажом, то он сможет избежать лакун и преодолеть лингвокультурный барьер в процессе коммуникации с представителями другой культуры.

### **Литература**

- 1) Верещагин Е.М. Лингвострановедческий словарь: изъяснение русского слова в учебных целях / Е.М.Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Морковкин //Русский язык за рубежом.- 1974.- № 4.- С. 89-93
- 2) Коротаева И.Э. Роль лингвострановедческого словаря в формировании социолингвистической компетенции студентов / И.Э. Коротаева // Электронный журнал «Труды МАИ». Выпуск №73.
- 3) Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода / М. Ледерер. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2007. – 223 с.
- 4) Фененко Н.А. Лингвострановедческий словарь «Франция» как источник пополнения когнитивного багажа переводчика / Н.А.Фененко // Социокультурные проблемы перевода. Вып. 1, Воронеж, 2014. - С.333-343.
- 5) Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография / Н.А.Фененко и др. / под ред. Н.А.Фененко, А.А.Кротова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – 220 с.

### **Источник примеров**

- 6) «Франция». Лингвострановедческий словарь. - 2-е изд., исправленное и дополненное / под ред. Л.Г. Ведениной. - М. : АСТ-Пресс, 2008. - 976 с. - (Словари XXI века. Фундаментальные словари). - ISBN 978-5-462-00894-8.